

MMN0041RE


Valid from / en cours de validité depuis le / en espera de validación desde el / in corso di validità dal / gültig seit dem

18/06/2021

Product Sheet (EN)	2
Fiche Produit (FR)	4
Ficha producto (ES)	6
Scheda Prodotto (IT)	8
Eigenschaften (DE)	10

PRODUCT SHEET

Valid from 18/06/2021

IDENTIFICATION OF THE MEDICAL DEVICE	Type	Rechargeable battery	
	Commercial designation	Reconditionnement médical SYNTHES POWER DRIVE 12V 1.2Ah	
	Reference	MMN0041RE	
	EAN	MMN0041REx1	
	Brand	NX	
	Compatible / Original battery	Compatible	
Packaging	Unitary		

RECOMMENDED USAGE

Follow the instructions and recommendations specific to each model, using the technical instructions and document resources from the devices in which the battery is used

Brands	Equipment	Models	PN
Synthes	Motor	Power Drive	530.200

Identification	GENERAL TECHNICAL CHARACTERISTICS	Chemistry	NiCd
		Type	4/5SC
		IEC designation	10 KRHR33/23
		Rated voltage	12V
		Nominal capacity	1.2Ah
	Internal resistance Ω	<150mΩ	

The voltage and the actual capacity in use can be affected by several factors, especially the temperature, the discharge current, the pack's history (ex:use, storage), etc

ELECTRICAL CHARACTERISTICS	CHARGE	Maximum charging voltage	17V
		Standard charging current (15h)	120mA
		Fast charging current (2,5h)	600mA
	DISCHARGE	Range of operating voltage	14V at 10V
		Min tension in discharge	10V
		Max discharge current	1200mA
		Lifespan 80% DOD (0,5 C)	300 Cycles
	MAINTENANCE	Frequency of maintenance charges at 20°C	3 Months
	CONTROL ELECTRONICS	Electrical protection	No
		Low voltage power cut	No
High voltage power cut		No	
Max power cut voltage		No	







These devices not only designed to protect the pack in case of an equipment failure. They must not be used to control the discharge. The protection circuits have a response time of a few milliseconds.

MECHANICAL CHARACTERISTICS	Dimensions (+/- 2mm)	Length	Refurbishment
		Width	Refurbishment
		Depth	Refurbishment
	Weight (+/- 5g)		Refurbishment
	Mechanical protection		Refurbishment
	Wire length (+/- 10mm)		Refurbishment
Terminal		Refurbishment	

CONDITIONS OF USE, STORAGE, AND TRANSPORT	CONDITIONS OF USE	Charging temperature	0 at 45°C
		Discharge temperature	-30 at 60°C
	CONDITIONS OF STORAGE	Storage temperature	-30 at 35°C
		Level of humidity	65,00 %
		Max storage time	2 Years
	TRANSPORT	UN code	2800
		ADR/RID classification	Class 8
		IMDG classification	Class 8
IATA classification		Class 8	


INSTRUCTIONS	COMMISSIONING	<ul style="list-style-type: none"> • Check the batteries and the connectors: wires not damaged, battery not swollen, burnt smell, oxidation of the connectors, leak... • Respect the polarity • Do a full charge with the adequate charger before the first use
	CHARGE	<ul style="list-style-type: none"> • Use an adequate charger • The battery is warmer during the charge: during the first charge, check that the battery's temperature stays in the temperature operating ranges. • In case of an abnormal heating, stop the charge by unplugging the charger within the realms of possibility, remove the battery from the equipment de l'équipement, have the equipment, the battery and the charger checked by a technician.
	CASE OF NON-WATERPROOF BATTERIES	<ul style="list-style-type: none"> • It is normal to observe a release of gas during the charge and use. Do not smoke. Place in suitable premises. • Open batteries need regular maintenance carried out by a qualified technician.
	CASE OF LITHIUM ION BATTERIES	There is a fire hazard with lithium ion batteries in the following cases: overload, short circuit, charge and use outside the voltage and temperature ranges.
	WARNINGS	<ul style="list-style-type: none"> • Read the instructions of your device. • Only use in compatible devices. • Respect the load and storage conditions. • Do not use if the battery is damaged, do not burn, do not pierce, do not dismantle or modify. The protection circuits protect the battery and the equipment: do not deactivate them.

Marking	CE
----------------	-----------

EXPLANATION OF SYMBOLS	LABELLING	
		Catalogue reference
		Lot number
		manufacturer's address
		Conform to the directive CE 93/42 DM class I
		To recycle in a suitable salvage and recycling structure
	Read the product sheet and the instruction manual	

FICHE PRODUIT

en cours de validité depuis le 18/06/2021

IDENTIFICATION DU DISPOSITIF MEDICAL	Type	Batterie rechargeable	
	Désignation commerciale	Reconditionnement médical SYNTHES POWER DRIVE 12V 1.2Ah	
	Référence	MMN0041RE	
	EAN	MMN0041REx1	
	Marque	NX	
	Batterie compatible / origine	Compatible	
	Conditionnement	Unitary	

UTILISATION RECOMMANDÉE

Suivre les instructions et recommandations spécifiques à chaque modèle en se référant aux notices et documentations techniques des équipements dans lesquels la batterie est utilisée.

Marques	Equipement	Modèles	PN
Synthes	Motor	Power Drive	530.200

Identification	CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES GÉNÉRALES	Technologie	NiCd
		Type	4/5SC
	Désignation IEC	10 KRHR33/23	
	Tension nominale	12V	
	Capacité nominale	1.2Ah	
	Résistance interne Ω	<150mΩ	

La tension et la capacité réelle en utilisation peuvent être affectées par divers facteurs, notamment la température, le courant de décharge, l'historique du pack (ex : application, stockage), etc

CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES	CHARGE	Tension de charge maxi	17V
		Courant Charge Standard (15h)	120mA
		Courant Charge Rapide (2,5h)	600mA
	DÉCHARGE	Plage de tension d'utilisation	14V à 10V
		Tension min en décharge	10V
		Courant de décharge maxi	1200mA
		Durée de vie 80% DOD (0,5 C)	300 Cycles
	ENTRETIEN	Fréquence charges d'entretien à 20°C	3 Mois
	ÉLECTRONIQUE DE CONTRÔLE	Protection électrique	Non
		Coupure tension basse	Non
		Coupure tension haute	Non
		Courant max de coupure	Non







Ces appareils sont seulement conçus pour protéger le pack en cas de défaillances du matériel. Ils ne doivent pas être utilisés pour contrôler la décharge. Les circuits de protection ont un temps de réponse de l'ordre de quelques millisecondes.

CARACTÉRISTIQUES MÉCANIQUES	Dimensions (+/- 2mm)	Longueur	Refurbishment
		Largueur	Refurbishment
		Épaisseur	Refurbishment
	Poids (+/- 5g)		Refurbishment
	Protection mécanique		Refurbishment
	Longueur fils (+/- 10mm)		Refurbishment
	Terminaison		Refurbishment

CONDITIONS D'UTILISATION, DE STOCKAGE & DE TRANSPORT	CONDITIONS D'UTILISATION	Température de charge	0 à 45°C
		Température de décharge	-30 à 60°C
	CONDITIONS DE STOCKAGE	Température de stockage	-30 à 35°C
		Taux d'humidité	65,00 %
		Durée de stockage maxi	2 Ans
	TRANSPORT	Code UN	2800
		Classification ADR/RID	Class 8
		Classification IMDG	Class 8
Classification IATA		Class 8	


INSTRUCTIONS	MISE EN SERVICE	<ul style="list-style-type: none"> • Contrôler la batterie et la connectique : fils non abimés, batterie non gonflée, odeur de brûlé, oxydation des contacts, fuite... • Respecter la polarité • Réaliser une charge complète avec un chargeur adapté avant la première utilisation
	CHARGE	<ul style="list-style-type: none"> • Utiliser un chargeur adapté. • La batterie s'échauffe pendant la charge : surveiller à la première charge que la température reste dans les plages d'utilisation. • En cas d'échauffement anormal interrompre la charge en débranchant le chargeur dans la mesure du possible démonter la batterie de son équipement faites contrôler l'équipement, le chargeur et la batterie par un technicien.
	CAS DES BATTERIES NON ÉTANCHES	<ul style="list-style-type: none"> • Pendant la charge et l'utilisation il est normal qu'un dégagement de gaz se produise. Ne pas fumer. Charger dans un local adapté. • Les batteries ouvertes nécessitent un entretien régulier qui doit être effectué par un technicien spécialisé.
	CAS DES BATTERIES LITHIUM ION	Les batteries lithium ion présentent un risque d'incendie dans les cas suivants : surcharge, court circuit, charge et utilisation hors plage de température et de tension.
	AVERTISSEMENTS	<ul style="list-style-type: none"> • Consulter la notice de votre appareil. • Utiliser uniquement dans les appareils compatibles. • Respecter les conditions de charge et de stockage. • Utiliser uniquement dans les appareils compatibles. • Ne pas utiliser si la batterie est endommagée ne pas brûler, ne pas percer, ne pas démonter ou modifier, les circuits de protection protège la batterie et l'équipement : ne pas les désactiver.

Marquage	CE
-----------------	-----------

EXPLICATIONS SYMBOLES		Référence catalogue
		Numéro de lot
		Adresse fabricant
		Conforme à la directive CE 93/42 DM classe I
		À recycler dans une structure de récupération et de recyclage adaptée
		Consulter la fiche produit et le manuel d'utilisation

FICHA PRODUCTO

een espera de validación desde el 18/06/2021

IDENTIFICACIÓN DEL DISPOSITIVO MÉDICO	Tipo	Baterías Recargable	
	Designación comercial	Reconditionnement médical SYNTHES POWER DRIVE 12V 1.2Ah	
	Referencia	MMN0041RE	
	EAN	MMN0041REx1	
	Marca	NX	
	Batería Compatible / Original	Compatible	
	Acondicionamiento	Unitary	

USO RECOMENDADO

Seguir las instrucciones y las recomendaciones específicas de cada modelo refiriéndose a las documentaciones técnicas de los equipos en los cuales se usan las baterías.

Marcas	Equipo	Modelos	PN
Synthes	Motor	Power Drive	530.200

Identificación	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS GENERALES	Tecnología	NiCd
		Tipo	4/5SC
		Designación IEC	10 KRHR33/23
		Tensión nominal	12V
		Capacidad nominal	1.2Ah
		Resistencia interna Ω	<150m Ω

La tensión y la capacidad real en uso pueden verse afectadas por diversos factores: la temperatura, la corriente de descarga, eel histórico del pack (ej.: aplicación, almacenamiento), etc

CARACTERÍSTICAS ELÉCTRICAS	CARGA	Tensión de carga maxi	17V
		Corriente Carga Estándar (15h)	120mA
		Corriente Carga Rápida (2,5h)	600mA
	DESCARGA	Rango de tensión de uso	14V a 10V
		Tensión min en descarga	10V
		Corriente de descarga maxi	1200mA
		Vida útil al 80% DOD (0,5 C)	300 Ciclos
	MANTENIMIENTO	Frecuencia cargas de manten. a 20°C	3 Mes(es)
	ELECTRÓNICA DE CONTROL	Protección eléctrica	No
		Corte tensión baja	No
		Corte tensión alta	No
		Corriente max de corte	No







Estos dispositivos están concebidos para proteger el pack en caso de fallo del dispositivo. No deben usarse para controlar la descarga. Los circuitos de protección tienen un tiempo de repuesta de unos milisegundos.

CARACTERÍSTICAS MECÁNICAS	Dimensiones (+/- 2mm)	Largo	Refurbishment
		Ancho	Refurbishment
		Alto	Refurbishment
	Peso (+/- 5g)		Refurbishment
	Protección mecánica		Refurbishment
	Largo cables (+/- 10mm)		Refurbishment
	Terminación		Refurbishment

CONDICIONES DE USO, DE ALMACENAMIENTO & DE TRANSPORTE	CONDICIONES DE USO	Temperatura de carga	0 a 45°C
		Temperatura de descarga	-30 a 60°C
	CONDICIONES DE ALMACEN.	Temperatura de almacenamiento	-30 a 35°C
		Tasa de humedad	65,00 %
		Duración de almacenamiento maxi	2 Años
	TRANSPORTE	Código UN	2800
		Clasificación ADR/RID	Class 8
		Clasificación IMDG	Class 8
Clasificación IATA		Class 8	


INSTRUCCIONES	PUESTA EN SERVICIO	<ul style="list-style-type: none"> • Comprobar la batería y la conéctica: cables no dañados, batería no hinchada, olor a quemado, oxidación de los contactos, fugas... • Respetar la polaridad • Realizar una carga completa con un cargador adaptado antes de su primer uso
	CARGA	<ul style="list-style-type: none"> • Usar un cargador adaptado • La batería se calienta durante la carga: vigilar durante la primera carga que la temperatura se mantiene en los rangos de uso • En caso de calentamiento anormal, interrumpir la carga desconectando el cargador, y si es posible, desmontar la batería del equipo y solicite la comprobación de la batería, del cargador y del equipo por un profesional.
	CASO DE BATERÍAS NO SELLADAS	<ul style="list-style-type: none"> • Durante la carga y el uso, es normal que haya una emisión de gases. No fumar al lado de la batería en carga y realice la carga en un local adaptado • Las baterías abiertas necesitan un mantenimiento regular realizado por un técnico especializado
	CASO DE BATERÍAS DE LITIO IÓN	Las baterías litio ión presentan un riesgo de incendios en estos casos: sobrecarga, corto circuito, carga y uso fuera de los rangos de temperatura y de tensión.
	ADVERTENCIAS	<ul style="list-style-type: none"> • Consultar las instrucciones de uso de su dispositivo • Usar únicamente en dispositivos compatibles • Respetar las condiciones de carga y de almacenamiento • Usar únicamente en dispositivos compatibles • No usar si la batería está dañada, no arrojar al fuego, no agujerear, no desmontar o modificar, no desactivar los circuitos de protección que protegen la batería y el equipo

Marcado	CE
----------------	-----------

EXPLICACIONES SÍMBOLOS		Referencia catálogo
		Número de lote
		Dirección fabricante
		Conforme a la directiva CE 93/42 DM clase I
		Reciclar en estructuras oficiales de recuperación, reciclaje y valorización de los residuos
		Consultar la ficha producto y el manual de instrucciones

SCHEDA PRODOTTO

in corso di validità dal 18/06/2021

IDENTIFICAZIONE DEL DISPOSITIVO MEDICO	Tipo	Batteria ricaricabile	
	Designazione commerciale	Reconditionnement médical SYNTHES POWER DRIVE 12V 1.2Ah	
	Referenza	MMN0041RE	
	EAN	MMN0041REx1	
	Marca	NX	
	Batteria compatibile/originaline	Compatible	
	Confezione	Unitary	

UTILIZZO RACCOMANDATO

Seguire le istruzioni e le raccomandazioni specifiche indicate sulla documentazione tecnica a corredo

Marche	Fornitura	Modelli	PN
Synthes	Motor	Power Drive	530.200

Identificazione	CARATTERISTICHE TECNICHE GENERALI	Tecnologia	NiCd
		Tipo	4/5SC
		Designazione IEC	10 KRHR33/23
		Tensione nominale	12V
		Capacità nominale	1.2Ah
		Resistenza interna Ω	<150mΩ

La tensione e la capacità reale durante l'utilizzo possono essere compromessi da diversi fattori come la temperatura, la corrente di scarica, la storia del pacco batteria

CARATTERISTICHE ELETTRICHE	CARICA	Tensione di carica massima	17V
		Corrente di carica standard (15 ore)	120mA
		Corrente di carica rapida (2,5 ore)	600mA
	SCARICA	Intervallo tensione di utilizzo	14V a 10V
		Tensione minima in scarica	10V
		Corrente di carica massima	1200mA
		Durata 80% DOD (0,5 C)	300 Cicli
	MANUTENZIONE	Frequenza dei cicli di carica a temperatura 20°C	3 Mesi
		ELETTRONICA DI CONTROLLO	Protezione elettrica
	Sezionamento bassa tensione		No
	Sezionamento alta tensione		No
	Corrente massima di sezionamento		No

Questi apparecchi sono concepiti per proteggere il pacco batteria in caso di difetto. Non vanno utilizzati per controllare la scarica. I circuiti di protezione rispondono dopo qualche millisecondo.







CARATTERISTICHE MECCANICHE	Dimensioni (+/- 2mm)	Lunghezza	Refurbishment
		Larghezza	Refurbishment
		Spessore	Refurbishment
	Peso (+/- 5g)	Protezione meccanica	Refurbishment
		Lunghezza fili (+/- 10mm)	Refurbishment
		Terminali	Refurbishment

CONDIZIONI DI UTILIZZO, DI CONSERVAZIONE & DI TRASPORTO	CONDIZIONI DI UTILIZZO	Temperatura di carica	0 a 45°C
		Temperatura di scarica	-30 a 60°C
	CONDIZIONI DI CONSERVAZIONE	Temperatura di inutilizzo	-30 a 35°C
		Tasso di umidità	65,00 %
		Durata massima di inutilizzo	2 Anni
	TRASPORTO	Codice UN	2800
		Classificazione ADR/RID	Class 8
		Classificazione IMDG	Class 8
Classificazione IATA		Class 8	


ISTRUZIONI	MESSA IN MOTO	<ul style="list-style-type: none"> Controllare batteria e terminali: fili non rovinati, batteria non gonfia, odore di bruciato, contatti ossidati, fuoriuscite Rispettare il senso dei poli Realizzare una carica completa con un caricabatteria adeguato prima del primissimo utilizzo
	CARICA	<ul style="list-style-type: none"> Utilizzare un caricabatteria adeguato La batteria si scalda durante la il processo di carica: sorvegliare che la temperatura rimanga nella norma In caso di surriscaldamento eccessivo, interrompere il processo di carica, smontare la batteria e far controllare da un tecnico l'apparecchio, la batteria e il caricabatteria
	CASI BATTERIE NON ERMETICHE	<ul style="list-style-type: none"> Durante il processo di carica è normale che venga sprigionato del gas, Non fumare. Ricaricare in un locale adeguato. Le batterie aperte richiedono una certa manutenzione da parte di un tecnico.

	CASI BATTERIE LI-ION	Le batterie Li-Ion presentano un rischio di incendio nei casi seguenti: surriscaldamento, corto circuito, carica al di fuori dell'utilizzo e delle temperature indicate
	AVVERTENZE	<ul style="list-style-type: none"> • Consultare il foglietto illustrativo dell'apparecchio. • Utilizzare solo negli apparecchi indicati • Rispettare le condizioni di carica e di conservazione • Utilizzare solo per gli apparecchi compatibili • Non utilizzare se la batteria è rovinata. Non bruciare, non perforare, non smontare, non modificare, i circuiti della protezione della batteria e dell'apparecchio: non disattivare.

Marchatura	CE
-------------------	-----------







SPIEGAZIONE SIMBOLI		Referenza catalogo
		Numero lotto
		Indirizzo del produttore
		Conforme alla normativa CE 93/42 DM classe I
		Da riciclare in apposite strutture
		Consultare la scheda tecnica e il manuale d'utilizzo

obsoleto / in corso di validità / dal

Eigenschaften				gültig seit dem 18/06/2021
Identifizierungsinformation des medizinischen Geräts	Typ	Wiederaufladbarer Akku		
	Handelsbezeichnung	Reconditionnement médical SYNTHES POWER DRIVE 12V 1.2Ah		
	Referenz	MMN0041RE		
	EAN	MMN0041REx1		
	Marke	NX		
	Originalakku / Ersatzakku	Compatible		
	Verpackung	Unitary		
Empfehlung				
<i>Bitte lesen Sie genau die Betriebsanleitungen und technische Dokumente der Geräte/Modelle, in denen den Akku verwendet wird.</i>				
Marken	Geräte	Modelle	PN / Seriennummer	
Synthes	Motor	Power Drive	530.200	
Identifizierung	Allgemeine technische Eigenschaften	Technologie	NiCd	
		Typ	4/5SC	
		IEC Bezeichnung	10 KRHR33/23	
		Nennspannung	12V	
		Nennleistung	1.2Ah	
		Innenwiderstand Ω	<150m Ω	
<i>Die richtige Spannung und Kapazität im Betrieb kann durch verschiedene Faktoren beeinflusst werden, darunter Temperatur, Entladestrom, Verpackungstyp (z. B. Anwendung, Lagerung).</i>				
Elektrische Eigenschaften	Ladung	Max. Ladespannung	17V	
		Ladespannung Standard (15h)	120mA	
		Schnellladung (2,5h)	600mA	
	Entladung	Betriebsspannung	14V bis 10V	
		Min. Spannung in der Entladung	10V	
		Max. Entladestrom	1200mA	
		Lebensdauer 80% DOD (0,5 C)	300 Zyklen	
	Wartung	Wartungslastfrequenz bei 20°C	3 Monate	
	Steuerungselektronik	Elektrischer Schutz	Nein	
		Stromausfall bei Niederspannung	Nein	
Stromausfall bei Hochspannung		Nein		
Max. Schaltstrom		Nein		
<i>Diese Geräte sind nur dazu bestimmt, das Paket im Falle von Hardwareausfällen zu schützen. Sie sollten nicht zur Kontrolle der Entladung verwendet werden. Die Schutzschaltungen haben eine Reaktionszeit von wenigen Millisekunden.</i>				
Mechanische Eigenschaften	Abmessungen (+/- 2mm)	Länge	Refurbishment	
		Breite	Refurbishment	
		Dicke	Refurbishment	
	Gewicht (+/- 5g)	Refurbishment		
	Mechanischer Schutz	Refurbishment		
	Drahtlänge (+/- 10mm)	Refurbishment		
Kabelabschluss	Refurbishment			
Nutzungs-, Lagerungs-, Transportbedingungen	NUTZUNGSBEDINGUNGEN	Ladungstemperatur	0 bei 45°C	
		Entladungstemperatur	-30 bei 60°C	
	LAGERUNGSBEDINGUNGEN	Lagerungstemperatur	-30 bei 35°C	
		Feuchtigkeitsgehalt	65,00 %	
		Max. Lagerungsdauer	3 Jahre	
	TRANSPORT	UN Code	2800	
		ADR/RID Klassifizierung	Class 8	
		IMDG Klassifizierung	Class 8	
IATA Klassifizierung		Class 8		

ANWEISUNGEN	Inbetriebnahme	<ul style="list-style-type: none"> • Kontrollieren Sie den Akku und Anschlüsse : unbeschädigte Kabel, nicht aufgeblähter Akku, Brandgeruch, Oxidation der Kontakte, Leckage. • Polarität beachten • Vor dem ersten Gebrauch mit einem geeigneten Ladegerät eine vollständige Ladung durchführen
	Laden	<ul style="list-style-type: none"> • Verwenden Sie ein geeignetes Ladegerät. • Der Akku erwärmt sich während des Ladevorgangs: Stellen Sie sicher, dass die Temperatur beim ersten Ladevorgang innerhalb des Betriebsbereichs bleibt. • Im Falle einer anormalen Erwärmung unterbrechen Sie die Ladung, indem Sie das Ladegerät so weit wie möglich vom Stromnetz trennen und den Akku aus dem Gerät nehmen und das Gerät, das Ladegerät und den Akku von einem Techniker überprüfen lassen.
	Im Fall eines unversiegelten Akkus	<ul style="list-style-type: none"> • Während des Ladevorgangs und des Gebrauchs ist es normal, dass Gas freigesetzt wird. Nicht rauchen. Laden Sie das Gerät in einen geeigneten Raum. • Die Nassbatterien erfordern eine regelmäßige Wartung, die von einem qualifizierten Techniker durchgeführt werden muss.
	Im Fall eines Lithium-Ion Akkus	Die Lithium-Ionen-Akkus stellen in folgenden Fällen eine Brandgefahr dar: Überladung, Kurzschluss, Laden und Verwendung außerhalb des Temperatur- und Spannungsbereichs.
	Warnungen	<ul style="list-style-type: none"> • Beachten Sie die Anweisungen für Ihr Gerät. • Nur in kompatiblen Geräten verwenden. • Beachten Sie die Lade- und Lagerbedingungen. • Nur in kompatiblen Geräten verwenden. • Nicht verwenden, wenn der Akku beschädigt ist. Nicht verbrennen, bohren, zerlegen oder modifizieren, die Schutzschaltungen schützen den Akku und die Geräte: deaktivieren Sie sie nicht.

Markierung	CE
-------------------	-----------

Symbolerklärungen		Bestellnummer
		Warennummer
		Anschrift des Herstellers
		Entspricht der EG-Richtlinie 93/42 DM Klasse I
		Zur Wiederverwertung in einer geeigneten Verwertungs- und Recyclingstruktur
		Lesen Sie das Produktblatt und das Benutzerhandbuch.

veraltet / gültig / seit dem